

вання, знання релігійних свят, народних звичаїв і спроможність інтеграції особистості у систему світових і національних культур. Таким чином, у студента повинна бути сформована здатність сприймати і розуміти цю культуру у широкому сенсі, інтерпретувати й засвоювати цю культуру, що виявляється в можливості продуктивної взаємодії з оточуючим світом. Мова йде про розвиток такого особистого формування, як мовна особистість студента, основні елементи якої на певному рівні її структури вибудовуються у чітку систему, відбиваючи картину світу.

Язвинская В. В.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры иностранных языков*

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ФАКТОРЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Вопросами языка и права занимается раздел науки, называемый в научной литературе «legal linguistics» («правовая лингвистика»). Немецкий ученый-лингвист Адальберт Подлех впервые использовал этот термин и понимал под ним «совокупность всех методов и результатов исследований, которые касаются вопросов связи языка и правовых норм, а также отвечают требованиям современной лингвистики». В наше время понимание правовой лингвистики значительно расширилось, так как изменились требования новейшей лингвистики, прошедшей за эти годы долгий путь развития. В связи с этим изменилось соотношение правоведения и языковедения в изучении языковых вопросов в правовой сфере и значительно возросла роль лингвистических исследований в этой области (Томсон Г. В. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право). – М.: МГИМО, 2004. – с. 23).

В последнее время чрезвычайно актуальными стали исследования языка в плане его взаимодействия с культурой. «Развитие лингвокультурологического направления обусловливается стремлением к осмыслению феномена культуры как специфической формы существования человека и общества в мире» (Швейцер А. Д. Перевод в контексте культурной традиции // Литературный язык и культурная традиция. – М., 1994. – с. 14). Именно перевод является посредником в процессе постижения и понимания разных культур, в осуществлении контактов и общении между ними. «Рассмотрение факторов перевода любого текста в условиях межкультурной коммуникации производится с учетом основных особенностей языковой культуры, типа и механизма социального кодирования родного (русского) и иностранного (английского) языков» (Швейцер А. Д. Перевод в контексте культурной традиции // Литературный язык и культурная традиция. – М., 1994. – с. 21). Такой подход позволяет выявить новую точку зрения для решения практических задач, связанных с переводом и

адаптацией юридического текста. Важную роль в данном случае играет не только обладание социальными знаниями правовых норм, юридической терминологии, судебно-процессуальных систем, но и личностные качества переводчика.

Само понятие взаимодействия культур подразумевает наличие общих, совпадающих или несовпадающих элементов, которые позволяют отличить одну лингвокультурную общность от другой. «Переводчик, работая с юридическим текстом, должен учитывать особенности диалекта, языковые традиции носителей языка, не нарушая привычное восприятие правового документа» (Федотова И. Г. Юридические понятия и категории в английском языке. – М., 2010. – С. 58).

Наиболее полное взаимодействие и общение между представителями различных языковых групп осуществляется путем создания на языке перевода текста, равноценного иноязычному оригиналу, т. е., путем его перевода. Во время адаптации юридического текста достижение адекватности возможно лишь тогда, когда сам переводчик владеет «юридической грамотностью», причем как на иностранном, так и на родном языке. В различных странах мира существуют свои особенные, не похожие друг на друга, юридические системы. Язык каждой нации содержит собственные юридические термины. Лингвистическая эквивалентность некоторых юридических понятий часто бывает недостижимой.

Юридический документ имеет текстовые особенности, своеобразное языковое выражение, а также ровный и спокойный стиль, не вызывающий дополнительных ассоциаций и не отвлекающий от сути. Нейтральное изложение юридических норм повышает эффективность правового регулирования. Качество перевода такого документа во многом определяет эффективность его применения. (Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода. – М., 2004. – с. 96). Во многих иностранных языках существуют слова и устойчивые выражения или словосочетания, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц. Переводчику необходимо иметь представление о такого рода явлениях. Например, большинству русскоязычных граждан неизвестно такое понятие, как «primaries», которое означает предварительные выборы, определяющие кандидатов в президенты от двух политических партий в США.

Необходимо также обратить внимание на фразеоматические выражения, не зафиксированные в современных английских словарях, например, *three strikes law, three strikes justice, three strikes offender*. Их русские переводы-законы трёх ударов, правосудие трёх ударов и правонарушитель, осуждённый по закону трёх ударов, являются буквальными и требуют от переводчика «культурологического комментария» (Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. – М.: КомКнига, 2010. – с. 46). Эти словосочетания являются метафорически переосмыс-

ленными единицами и соотносятся с правилами игры в бейсбол, согласно которым, игрок, получающий три штрафных удара, выбывает из игры. По американскому законодательству, разработанному и принятому в ряде штатов в конце 80-х годов XX в. и действующему до сих пор, человек, имеющий две предыдущих судимости и нарушающий закон в третий раз, получает чрезвычайно строгое наказание, вплоть до смертной казни или пожизненного заключения, как правило, несоразмерное тяжести правонарушения.

Некоторые трудности представляет перевод словосочетаний, имеющий различный смысл в британском и американских вариантах английского языка. Такие случаи не столь многочисленны в юридических текстах, однако некорректный перевод зачастую существенно искажает смысл аутентичного текста. Так, и в британском и в американском вариантах есть словосочетания *Attorney General*, однако при переводе следует учитывать, какой вариант английского языка используется в конкретном случае. В США должности генерального прокурора и министра юстиции совмещаются в одном лице, в то время как в Великобритании эти должности занимают разные чиновники. Аналогично обстоит дело и с переводом словосочетания *Solicitor General*-заместитель Генерального прокурора/заместитель министра юстиции.

Таким образом, способы перевода юридических документов могут варьироваться и комбинироваться в зависимости от присутствия в тексте на языке оригинала юридической терминологии, строения предложения, наличия союзов и вводных слов, лингвокультурологических особенностей. При переводе английской юридической терминологии следует помнить об этнокультурных различиях правовых систем различных стран, а также о необходимости сохранения семантико-структурного соответствия оригиналу.

Самойленко О. С.

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
викладач кафедри іноземних мов*

PROBLEMS OF MODERN LEGAL LINGUISTICS AND TRANSLATION

Legal Linguistics – is a relatively new field of linguistics. It lies at the intersection of language and law, and thus has an interdisciplinary character. Since the mid 90's. Ukrainian linguists have begun to take an active interest in the problems of legal linguistics. Legal Linguistics aims to solve a variety of problems of linguistic legal field such as a linguistic expert of legal documents, creating recommendations for the development of the laws and other legal acts, both theoretical and practical research in the area of legal translation, criminalistics research to determine language strategy and many others.